



Pour la refoua Chelema de Chalom ben Simha

שלום בן שמחה

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ט שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.
שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
שמרה נפשי עדתיך ואהבם מאד.
שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגידך.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhola tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
: לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי.
לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חייתני.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדוּתִיךָ נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצוֹתֶיךָ אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצוֹתֶיךָ אשר אהבתי ואשיחה בחקִיךָ.

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévy té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévatékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצוֹתֶיךָ פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדוֹתֶיךָ שיחה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתִי. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטִיךָ לא סרתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שְׁקָה.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékhā. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékhā. Bélibi tsafanti imratékhā léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhā sasti ké'alkolhone. Béfikoudékhā assi'ha véabita oré'hotékhā. Bé'houkotékhā échta'acha' lo échka'h dévarékhā.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצוֹתֶיךָ. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחָטָא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקִיךָ. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדוֹתֶיךָ ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ש שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
 שקר שגאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקה.
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
 שמרה נפשי עדתך ואהבם מאד.
 שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyéva té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מ מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי.
 מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
 מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך.
 ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
 מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי.
 מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomérou pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אִמְרָתִי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
 חֲלִיתִי פָּנֶיךָ בְּכָל לֵב חֲנֻנִי כְּאִמְרָתֶךָ.
 חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאֲשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדוּתֶיךָ.
 חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
 חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֲוֹדְנִי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 חֲצוֹת לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ.
 חָבַר אָנֹכִי לְכָל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֶיךָ.
 חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמַדְנִי.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchemérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèmm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרֵנִי יְהוָה דְרָךְ חֲקִיךָ וְאַצְרְנָה עִקְבֵי.
 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאֲשַׁמְרְנָה בְּכָל לֵב.
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
 הִט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הִעֲבַר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכֶךָ חֲיִנִי.
 הִקַּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הִעֲבַר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֻדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֲיִנִי.

